

REFERENZLISTE ÜBERSETZUNG BUCH & THEATER

Birgit Leib

Stand: Oktober 2019

LITERATUR / KUNST / ESSAY - Übersetzung FR/EN>DE

- **Das Siebte** (*La Septième* aus *7. Romans*) von Tristan Garcia, Wagenbach, Berlin 2019
- „Die Feen“ (*Les fées* aus *S'abandonner à vivre*) von Sylvain Tesson und „Was kommt danach“ (*aus Que font les rennes après Noël*) von Olivia Rosenthal, in: **Französische Weihnachten**, herausgegeben von Annette Wassermann, Wagenbach, Berlin 2019
- **Wir sind nicht da, um zu verschwinden** (*On n'est pas là pour disparaître*) von Olivia Rosenthal, Ulrike Helmer Verlag, Sulzbach / Taunus 2017
- **Faber. Der Zerstörer** (*Faber. Le destructeur*) von Tristan Garcia, Wagenbach, Berlin 2017
- „Wolf und Rot (*Loup et Rouge*)“ von Aqil Gopee, in: **L'amour toujours – toujours l'amour?** Hg. von Annette Wassermann, Wagenbach, Berlin 2017
- **Bilqiss** von Saphia Azzeddine, Wagenbach, Berlin 2016
- **Der Fluch des schnauzbärtigen Banditen** (*La malédiction du bandit moustachu*) von Irina Teodorescu, Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2015, unterstützt durch das Arbeitsstipendium des Bayerischen Staatsministeriums für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst 2015; als Hörbuch gelesen von Julia Loibl bei BONNEVOICE Hörbuchverlag München, 2016
- **Mein Vater ist Putzfrau** (*Mon père est femme de ménage*) von Saphia Azzeddine, Wagenbach, Berlin 2015
- **Grünwald** von François-René Martin, Michel Menu, Sylvie Ramond. Aus dem Französischen von Egbert Baqué, Dr. Eva Dewes, Birgit Leib und Bernadette Ott, DuMont Buchverlag Köln 2012
- **Territorien / Zeit** von Benoît Turquety zur Werkausstellung von Claire Angelini für Galerie Christian Pixis, München 2012
- „Die Einführung des Tonfilms bei Meschrabpom-Film“ von Valérie Pozner, in: **Die rote Traumfabrik. Meschrabpom-Film und Prometheus (1921-1936)**, Katalog zur Retrospektive der Berlinale 2012, hg. v. Alexander Schwarz und Günter Agde, Bertz + Fischer, Berlin 2012, S. 90 ff
- **Bayreuther Festspiele**, Programmhefte 2011
- **Des deux côtés du Rhin. Ambiance / Mouvement**. Aus den Sammlungen der FRAC, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung im Museum Ludwig und in der Kunstsammlung K21 von Julian Heynen und Kaspar König (Hrsg.) Verlagsgesellschaft Snoeck, Köln 2005
- „Der Maler und sein Dämon, Gespräche mit Pierre Klossowski“ von Jean-Maurice Monnoyer, in: *Pierre Klossowski, Die aufgehobene Berufung*, aus dem Französischen von Peter Süß, Matthes & Seitz München 1997

- **Leben und Tod des Feuersatans** von Antonin Artaud, in: *Mythos Prometheus*, hg. v. Wolfgang Storch und Burghard Damerau, Reclam Leipzig 1995
- **„Das Rätsel um Simone Weil“** von Susan Taubes, in: *Der Pfahl IX. Jahrbuch aus dem Niemandsland zwischen Kunst und Wissenschaft*, Matthes & Seitz München 1995
- **„Antoni Tàpies, Papier und Karton“** und **„Vor Tàpies“** von Jacques Dupin, in: *Der Pfahl VII*, Matthes & Seitz München 1993

KINDER- UND JUGENDBUCH / EDUTAINMENT - Übersetzung FR/EN>DE

- **Bücher mit App - Weltraum** (*L'imagerie de l'espace*) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2019
- **Bücher mit App - Ritter** (*L'imagerie des chevaliers*) von E. Beaumont, P. Simon und M.-L. Bouet (mit Regina Enderle), Ullmann Medien GmbH, Rheinbreitbach 2018
- **Bücher mit App - Bauernhof** (*L'imagerie de la ferme*) von Emilie Beaumont und Marie-Renée Guilloret, Ullmann Medien GmbH, Potsdam 2017
- **Kleine Tiere** (*L'imagerie des petites bêtes*) von Emilie Beaumont, (mit Elena Wassmann), 7hill Publishing, Potsdam 2010
- **Die Polargebiete** (*Les pôles*) von Cathy Franco, Fleurus, Köln 2005
- **Planspiel** (*Outside Permission*) von Eleanor Nilsson, Aare, Aarau / Frankfurt am Main 1998
- **Leonardo da Vinci**, CD-ROM im Übersetzerteam "biat", Paris 1997
- **Die Musik der Romantik** (*La musique romantique*), CD-ROM im Übersetzerteam "biat", Paris 1996

THEATER - Übersetzung FR>DE

- **platz.an.der.sonne.com** (*coindeparadis.com*) von Agnès und Daniel Besse, Theater Verlag Desch GmbH / Felix Bloch Erben GmbH, Berlin 2016
- **Frauentag** (*La journée de la femme*) von Daniel Besse, Theater Verlag Desch GmbH / Felix Bloch Erben GmbH, Berlin 2016
- **Entweder ... oder?** (*L'être ou pas. Pour en finir avec la question juive*) von Jean-Claude Grumberg, Theaterverlag Desch GmbH, Berlin 2015
DSE: August 2017, Phosphor Theater Aachen
- **Die richtige Tochter des Vulkans** (*La vraie fille du Volcan*) von Marie Desplechin, 2012
- **Das Meeresmuseum** (*Le Musée de la Mer*) von Marie Darrieussecq, mit Unterstützung von Theater Transfer /transfert théâtral, Per H. Lauke Verlag Hamburg 2011
- **Der Pantoffel** (*La Pantoufle*) von Claude Ponti, Kiepenheuer Bühnenvertriebs-GmbH, Berlin 2010

- **Wer sind Sie?** (*Qui êtes-vous?*) von Michel Lengliney, Theaterverlag Desch, München 2009
DSE: November 2010, Zimmertheater Heidelberg
- **Leben und sonst gar nichts** (*La vie sinon rien*) von Antoine Rault, Theaterverlag Desch, München 2008,
DSE: September 2011, Theater Rudolstadt
- **Bobby. Eine amerikanische Tragödie** (*Bobby. Une tragédie américaine*)
von Marc Israël-Le Pelletier, Deutscher Theaterverlag, Weinheim 2008
DSE: Karlsruhe 2009, Max-Planck-Gymnasium
- **Friss mich** (*Mange-moi*) von Nathalie Papin,
mit Unterstützung von Theater Transfer / transfert théâtral, 2004
- **Der Globus** (*Le globe*) von Marc Israël Le-Pelletier, 1998
Hörspielfassung gesendet am 25. Mai 1999 auf Radio Bremen